|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | |  | | --- | | Uso y Aplicación de Técnicas de Interpretación bilateral y Consecutiva | |  | |  | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Nombre de la asignatura:** | Uso y Aplicación de Técnicas de Interpretación bilateral y Consecutiva | | | **Núm. de créditos:** | 5 | | | **Contenidos:**   1. La interpretación como actividad comunicativa. 2. Modalidades y tipos de interpretación. 3. La interpretación bilateral. 4. Interpretación consecutiva | **Metodología:**   * Presentaciones y ensayos de la Historia y evolución de la interpretación. * Lecturas de las diferentes modalidades y tipos de interpretación. * Elaborar ensayo y poster del conocimiento adquirido de la interpretación y el rol social del intérprete. * Interpretación bilateral frente a grupo en donde aplique los conocimientos desarrollados en clase (pares de lenguas inglés y español) * Prácticas iniciales de los tipos de interpretación que se abordarán en el curso. * Examinar las características de la interpretación consecutiva, así como los aspectos relacionados con la técnica de toma de notas. | **Criterios y procedimientos de Evaluación:**   |  |  | | --- | --- | | Presentación | 20% | | Póster digital | 10% | | Prácticas de interpretación (dos) | 50% | | Examen de símbolos y toma de notas | 10% | | Participación | 10% | |  | 100% | | | |  | |  | |  | | **Bibliografía:**    Cirillo, L., & Niemants, N. (2017). Teaching Dialogue Interpreting: Research-based Proposals for Higher Education. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.    Collados Aís, Ángela et al. (2001). Manual de interpretación bilateral. España: Comares    Gentile, Adolfo et al. (1996). Liaison interpreting : a handbook. Australia Melbourne University Press    Gile, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Holanda: John Benjamins Publishing.    Gillies, A. (2014). Notetaking for consecutive interpreting: a short course. Inglaterra: Routledge.    Jiménez, A. (2002). Variedades de Interpretación: Modalidades y Tipos. En Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación, Núm. 4.    Liescu, Gheorgiu, C. (2001). Cap IX. Otras modalidades de interpretación en Introducción a la Interpretación. España: Universidad de Alicante.    Nolan, J. (2005). Interpretation: techniques and exercises. Reino Unido: Multilingual Matters.    Phelan, M. (2001). The interpreter's resource. Inglaterra: Multilingual Matters.    Pöchhacker, F. (2004). Introducing interpreting studies. Reino Unido: Routledge.    Pochhacker, F., Shlesinger, M. (2002). The Interpreting Studies Reader. Reino Unido: Routledge Language Readers.    Roderick, J. Conference interpreting explained. (2014). Reino Unido: Routledge    Gambier, Y. y Doorslaer, L. (Eds). (2011). Handbook of translation studies. Amsterdam: John Benjamins | |